

The Japanese Language School of Greater Hartford CT USA

Consent for Indemnity and Release 同意書

To attend the Japanese Language School of Greater Hartford and participate in activities associated therewith (the "Activities"), I, _____, as parent or legal guardian on behalf of _____ (Student Name) or teacher/instructor/school officer, hereby acknowledge and agree to the following:

ハートフォード日本語学校への諸活動への参加にあたり下記につき同意致します。

1. I recognize and understand that there are risks associated with the Activities, including but not limited to, bodily injury and damage to property. ハートフォード日本語学校への諸活動への参加においてはなんらかのリスクが伴うことを了解する。
2. Parent(s) and legal guardian(s) are responsible and have liability for damages (such as but not limited to injuries, death accidents, school inventory) that occur to their children or were caused by their children in the school and school premises during school hours. 父母、保護者は、就学中に学内で起きた子供の事故、および子供によって起された事故、その損害賠償に対し責任を負う。
3. I agree to indemnify, defend and hold harmless the Japanese Language School of Greater Hartford and its teachers, officers, clerks and volunteers (the "Indemnified") from and against any and all claims, demands, losses, damages, causes of action, suits and liabilities for injury to or illness, or for loss or damages to any property, directly or indirectly arising out of or is related to the Activities, whether caused by or arising from the active or passive, sole, joint or concurrent negligence of the Indemnified. ハートフォード日本語学校での活動に関連してのけが、病気、器物損傷につき直接、間接を問わず、補習校およびその教員、運営委員会、職員、ボランティア（関係者）の過失、責任を問わないことに同意する。
4. I authorize the Indemnified to obtain medical assistance and/or treatment when deemed necessary by the Indemnified and agree to pay all costs associated with such medical assistance and/or treatment. 児童・生徒の必要と思われる医療措置、治療については関係者に委託し、その全ての費用を負担します。
5. I understand that Japanese language summary translation herein is for my reference and convenience only and shall not affect in any manner the construction or interpretation of this Consent. この同意書の日本語訳はあくまでも参考のものであり、この同意書の内容解釈になんらの影響を与えないことを理解致します。

<To Guardian(s), 保護者の方の場合>

Student's Name 生徒氏名 _____ Guardian's Name 保護者氏名 _____

Guardian's Signature 保護者サイン _____ Date 日付 : _____

<To Teaches/Instructors/School Officer 講師/講師補助/教職員の方の場合>

Teaches/Instructors/School Officer's Name _____

講師/講師補助/教職員氏名

Teaches/Instructors/School Officer's Name _____ Date 日付 : _____

講師/講師補助/教職員サイン